

BIBLIOGRAPHIE – LA LITTÉRATURE POUR ENFANTS AYANT POUR THEME LA PREMIERE GUERRE MONDIALE.

Depuis quelques années, la littérature enfantine a beaucoup évolué et les thèmes historiques sont fréquemment choisis pour sujet. Les grandes périodes de l'histoire comme le Moyen-âge, Louis XIV ou encore « la vie quotidienne au temps de... » sont le prétexte à un nouvel apprentissage de l'Histoire par le biais du roman.

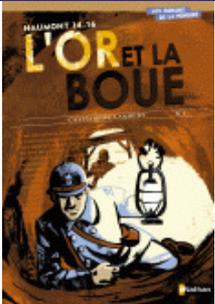
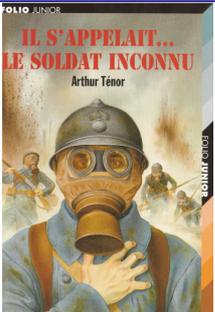
Plusieurs voies s'offrent aux auteurs :

- le récit, tel que pourrait le faire un soldat, sur le vif,
- un récit d'un témoin,
- un enfant raconte son quotidien et ses émotions,
- des histoires écrites en langue anglaise puis traduite en français,

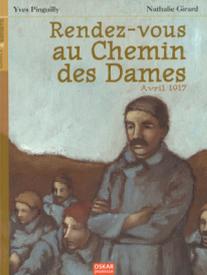
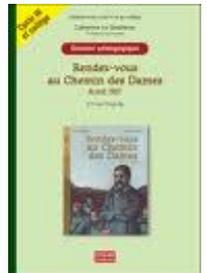
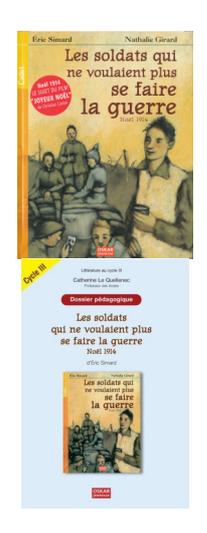
Voici une sélection d'ouvrages pouvant être utilisés en classe en complément de la leçon, c'est pourquoi il nous a semblé opportun de porter à votre connaissance quelques-uns de ces livres pour leurs intérêts historiques, textuels, ou encore pédagogique. Certaines de ces histoires ont été auparavant éditées en Anglais puis traduites en France où elles ont rencontré le même engouement de la part des lecteurs.

Des artistes, des compagnies de théâtre ou des éditeurs ont utilisé les scénarii de ces ouvrages pour développer ensuite une œuvre théâtrale, une exposition qui peuvent être présentés dans les classes. En dernier lieu, il existe également des supports pédagogiques, des questionnaires et/ou des mémentos proposés par les magazines comme *Mobiclic*, *La Classe*, *Les Docs des Incollables* mais qui ont plutôt un objectif ludo-éducatif.

I -LE RECIT ROMANCE, TEL QUE POURRAIT LE FAIRE UN SOLDAT

	<p><i>Hautmont 14-16 – l'or et la boue, Christophe Lambert, Nathan, Collection : « Romans de la mémoire », 2002</i></p> <p>La rencontre de Casimir Desforges, jeune soldat et de Martin nous montre le quotidien des soldats, dans les tranchées de Verdun. S'en suit une autre aventure, celle d'une chasse au trésor, et la recherche d'un butin probablement caché dans les environs, derrière les lignes ennemies. Arrivés au but, ils s'apercevront que l'or est déjà dérobé. Casimir n'aura la réponse à ce mystère que bien des années plus tard...</p>
	<p><i>Il s'appelait le soldat inconnu, d'Arthur Ténor, Gallimard jeunesse, Collection, Folio junior, 2004.</i></p> <p>Sous la forme d'une biographie romancée, l'histoire du soldat inconnu est ici très bien présentée.</p>
	<p><i>La marraine de guerre, Catherine Cuenca, Hachette jeunesse, Collection Livre de poche jeunesse, 2001</i></p> <p>La correspondance d'un jeune poilu et de sa marraine de guerre entre 1916 et 1918.</p>

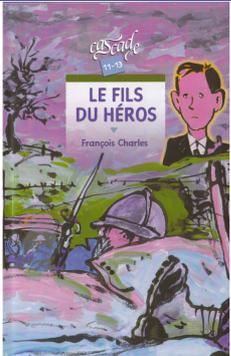
II - LES SOUVENIRS D'UNTEMOIN

	<p>Zappe la guerre, de PEF, Editions « Rue du Monde », 2004.</p> <p>Résumé : 80 ans après la Première Guerre mondiale; des soldats sortent du monument aux morts pour faire le point. Ils rencontrent le monde moderne, la télévision, un enfant... C'est un excellent support pédagogique pour appréhender la Grande Guerre et le relier aux conflits actuels.</p>
 	<p>Rendez vous au Chemin des Dames – avril 1917, Yves Pingilly et Nathalie Girard, éditions Oskar jeunesse, 2007.</p> <p>Transis de froid dans les tranchées, des soldats participent à l'offensive Nivelle le 16 avril 1917. Ils sortent vivants de cette attaque si meurtrière sur le plateau de Craonne. Quand ils apprennent que leurs permissions sont supprimées, ils décident de « faire la grève des tranchées ». Ce ouvrage raconte assez bien ces événements et sa mémoire 90 ans plus tard.</p> <p>Un dossier documentaire (chronologie, textes, vocabulaire) est à la fin comme dans les livres de cette collection. Un cahier pédagogique a été édité en complément de l'ouvrage.</p>
	<p>Verdun 1916 : un tirailleur en enfer, d'Yves Penguilly, Nathan, Coll. Les Romans de la Mémoire, 2003.</p> <p>Yves Pingilly relate le parcours de Tierno, jeune Peulh de dix-sept ans, de l'Afrique aux tranchées. Etudiant à Dakar à l'école "des Blancs", il est enrôlé par un recruteur peu scrupuleux et se trouve à bord d'un paquebot qui part pour la France. Tierno rejoint le 36e bataillon des Tirailleurs sénégalais qui s'apprête à monter en ligne à Verdun. A la fin du livre, un lexique nous renseigne sur les mots africains utilisés dans le récit et un texte documentaire fait le point sur la participation des troupes coloniales durant la Grande Guerre.</p>
	<p>Les soldats qui ne voulaient plus se faire la guerre – Noël 1914, Eric Simard et Nathalie Girard, éditions Oskar jeunesse, 2005.</p> <p>Résumé : « A mesure que j'avance, je vois mieux à quoi ressemblent nos ennemis. Le soldat allemand qui s'approche de moi ôte son casque à pointe et je découvre un jeune homme au visage fatigué, aux cheveux crasseux, tout comme moi. Il me tend la main. Je tend la mienne en hésitant un peu. Nos paumes se serrent. Ça me fait bizarre de toucher mon ennemi, celui qui a sûrement tiré sur moi quelques jours plus tôt.. ». Sur le thème du film « Joyeux Noël ». Le récit est suivi de quelques pages documentaires. Un cahier pédagogique a été édité en complément de l'ouvrage.</p>

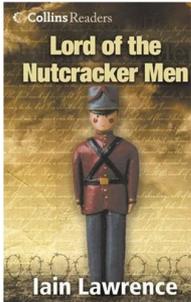
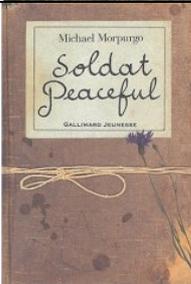
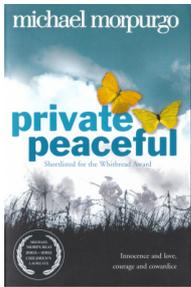
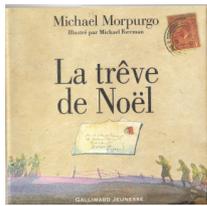
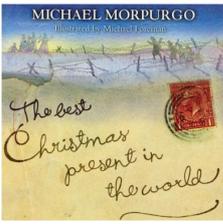
➤ Le thème des animaux

	<p><i>Bleu, chien soleil des tranchées, Patrick Bousquet, Edition Serpenoise, 1999.</i></p> <p>14 millions d'animaux furent enrôlés sous les drapeaux des nations belligérantes durant la guerre 1914-1918. Ici c'est l'exemple d'un labrador, comme les nombreux chiens présents sur le front. Une jolie histoire à faire lire pour compléter le cours.</p>
---	---

III - UN ENFANT EST L'ACTEUR PRINCIPAL, IL RACONTE SON QUOTIDIEN ET SES EMOTIONS

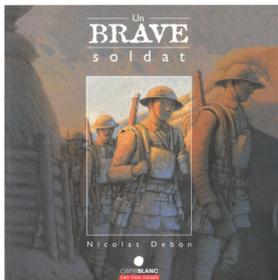
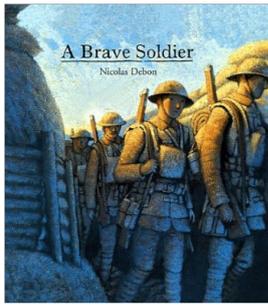
	<p><i>Le journal d'un enfant pendant la Grande Guerre, Thierry Aprile, illustrations Nicolas Thers et Nicolas Wintz, éditions «Gallimard Jeunesse», 2004.</i></p> <p>Présenté sous la forme d'un journal richement illustré, ce livre est un bon moyen de montrer le quotidien des familles des départements occupés par la zone du front. Il est notamment question de leur exil dans le Sud de la France, mais aussi de la vie difficile des familles durant la période, avec la mobilisation, des difficultés financières, du ravitaillement, etc.. De nombreux volets à soulever et à chaque page des informations sur les thèmes les plus divers. Bon support de lecture.</p>
	<p><i>Quand ils avaient mon âge, Péetrograd, Berlin, Paris, 1914-1918, de Gilles Bonotaux et Hélène Lasserre, éditions «Autrement Jeunesse».</i></p> <p>L'histoire de trois jeunes garçons et leur quotidien durant la période 1914 à 1918 dans trois pays d'Europe. Sergueï, à Péetrograd, Ernst à Berlin et Émile à Paris. À travers le regard de ces 3 enfants, les auteurs nous racontent cette Grande Guerre avec un ton, tour à tour léger ou grave, pour faire comprendre aux enfants d'aujourd'hui comment d'autres jeunes de leur âge ont vécu ces années de guerre.</p>
	<p><i>Le fils du héros, de François Charles, 2005.</i></p> <p>C'est un roman sur la vie des tranchées, sur les mutineries et l'insoumission. L'aspect social lié à la guerre, au statut de fils d'un combattant mort au champ d'honneur et du déshonneur qui peut rejaillir sur la famille d'un déserteur sont très bien rendus. La vie ici des enfants après le décès de leur père au combat est bien expliquée de même que l'impact sur la vie des familles en cas de désertion.</p>

IV – DES OUVRAGES EN ANGLAIS ET EN FRANÇAIS

 	<p><i>Le général des soldats de bois</i>, d'Iain Lawrence, Hachette jeunesse, coll. « Histoire de vie », 2003.</p> <p>Initialement écrit en anglais, il a été traduit en français et rencontre le même succès éditorial.</p> <p>Quand Johnny a dix ans, la guerre éclate en Europe. Son père, un fabricant de jouets, s'engage dans l'armée et commence à envoyer à Johnny par la poste des soldats qu'il a sculptés dans le bois pendant les longues heures passées dans les tranchées. Johnny crée son champ de bataille dans l'arrière-cour de sa tante, à la campagne. Johnny fait dans la cour une guerre bien à lui. L'auteur a fait des recherches minutieuses au Centre de recherche sur l'histoire militaire du Musée canadien de la guerre ou en Angleterre.</p>
 	<p><i>Soldat Peaceful</i> de Michaël Morpugo,</p> <p>Dans son dernier roman, situé pendant la Première Guerre mondiale, <i>Soldat Peaceful</i>¹, il souhaite réhabiliter ces soldats fusillés souvent de façon injuste². C'est l'histoire d'une famille anglaise dont les trois enfants vivent paisiblement à la campagne jusqu'à ce que les deux aînés partent à la guerre où ils découvrent les tranchées. Charlie, l'aîné, désobéit aux ordres d'un sergent pour rester auprès de son frère Tommo qui est blessé. Pour cette désobéissance Charlie sera fusillé. Le livre est construit comme un compte à rebours au cours duquel Tommo, le frère du condamné, se souvient de tout ce qu'ils ont vécu avant la guerre et depuis leur engagement dans l'armée britannique. L'issue du décompte des heures, qui chacune constitue un chapitre, se termine par l'exécution du soldat à l'aube. Ce livre a gagné la Médaille des Jeunes lecteurs de Californie dans la catégorie des jeunes adultes pour 2007-2008.</p>
 	<p><i>La trêve de Noël</i>, Michaël Morpugo, illustré par Michaël Foreman, édition Gallimard Jeunesse, 2005.</p> <p>L'ouvrage de Michaël Morpugo, <i>The best christmas present in the world</i>, 2004, traduit par Gallimard Jeunesse pour l'édition française sous le titre <i>La trêve de Noël</i>, en 2005.</p> <p>Ici les fraternisations de Noël 1914 sont évoquées par une lettre trouvée dans une vieille boîte découverte dans une commode ancienne. Le but des deux ouvrages est de montrer l'élan de camaraderie des deux côtés des tranchées, comme l'exprime la dédicace de l'auteur : « A tous ceux qui, d'un côté comme de l'autre, participèrent à la trêve de Noël 1914 ».</p>

¹ Morpugo Michaël, *Soldat peaceful*, Paperback edition 2006 paru sous le titre *Private peaceful*, Harpercollins Children's Books, 2003.

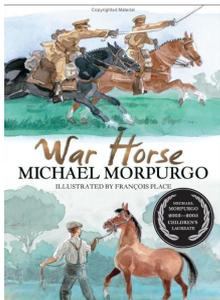
² Source : <http://www.gallimard-jeunesse.fr/>



Nicolas Debon, *Le brave soldat ; A brave soldier*, édition les 400 coups, Montréal, 2005.

Publié simultanément en français et en anglais par cet auteur québécois, ce livre raconte l'histoire d'un jeune soldat, Frank, de son voyage du Canada aux tranchées du nord de la France. Frank s'engage uniquement pour ne pas être considéré comme un lâche. Il est grièvement blessé dans les tranchées, mais il retourne au front et continue de se battre jusqu'à la fin de la guerre. La mise en forme de cet album est à souligner de par la qualité des dessins qui s'organisent dans une gamme d'ocre–jaune au gris-bleu. Certains mots sont grossis pour souligner l'impact de leur signification : « guerre », « recrutement », « munitions », « bataille », « tranchées », « barbelés », mais aussi « hurlait », « criait », « grelottait », « bombe », « corps », « grelottait », le dernier étant « cimetière ».

Cet ouvrage canadien a eu beaucoup de succès pour ses qualités picturales et narratives. Il est intégré dans la bibliographie recommandée par le musée de la Guerre du Canada³ ainsi que dans les livres pour les activités du ministère des anciens combattants du Canada. Un succès similaire est à mentionner pour les pays francophones.



***War horse*, Morpurgo Michaël, Scholastic Press, 2008.**

Ce roman, traduit en français, est largement utilisé dans les écoles et collèges. Il raconte l'histoire de Joey un cheval de ferme, devenu cheval de guerre, en 1914 et qui vit l'horreur des combats auprès des Britanniques, des Allemands, ou du côté des Français.

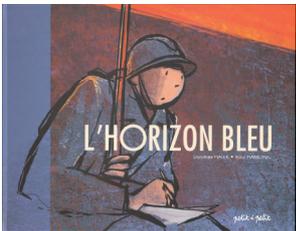
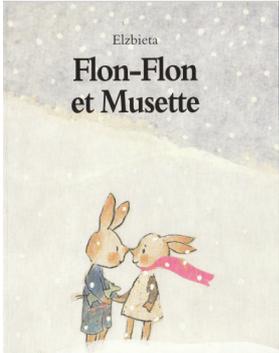
A l'occasion du 90^e anniversaire de 1918, une édition illustrée en couleur est publiée simultanément en France, en Grande-Bretagne et en Allemagne.

Cet ouvrage a abouti en 2007 à la création d'une pièce de théâtre à Londres au **Théâtre National** ; en 2010 elle est à nouveau à l'affiche. Un film sera prochainement sur les écrans à propos de cette histoire, intitulé *War horse*.

³ <http://www.civilization.ca/>

V – LA LITTÉRATURE SUR 14-18 UN SUPPORT PÉDAGOGIQUE PLURIDISCIPLINAIRE

Certains de ces livres ont donné lieu à dossiers pédagogiques, des expositions ou encore des pièces de théâtres, et ce pour tous les âges :

	<p><i>L'horizon bleu, de Dorothee Piatek, dessins de Yann Hanmonic, éditions Petit à Petit, 2002.</i></p> <p>Cet album apporte un regard émouvant sur la guerre 14-18. Elisabeth et Pierre, un jeune couple marié depuis peu, vont être séparés par la guerre. Pierre, jeune instituteur, va devoir partir au front, où il découvre la peur, la souffrance et les massacres. Deux univers s'entrecroisent à travers la correspondance échangée par le jeune couple.</p> <p>Un complément pédagogique est téléchargeable sur le site www.petitapetit.fr : un dictionnaire des termes utilisés, des précisions chronologiques, les événements importants et les personnages célèbres de la Première Guerre mondiale. Une exposition comprenant 11 panneaux thématique est également disponible en location auprès de l'éditeur. L'ouvrage existe aussi en roman.</p>
	<p><i>Flon-Flon et Musette, Elzbieta, Petit à Petit.</i></p> <p>Comment faire comprendre le concept de guerre à des enfants ? Cet ouvrage joue sur la notion de frontière et du temps. FlonFlon et Musette sont deux lapins, amis inséparables. Un jour, la guerre éclate. Les deux lapins ne peuvent plus jouer ensemble, ils sont brutalement séparés par une haie d'épines, équivalent de barbelés. La guerre dure très longtemps puis s'arrête. Le papa de Flon-Flon est de retour, une jambe en moins. Malgré un répit, les barbelés sont toujours là. Les deux amis sauront cependant se retrouver, grâce un petit trou dans la haie et l'espoir pourra renaître.</p> <p>A l'aide de cet ouvrage et dans le cadre des enseignements liés à la découverte du monde, de l'éducation artistique ainsi que de la maîtrise du langage et de la langue française, Les ateliers du Préau présentent aux classes de maternelle un spectacle mis en scène par Éric de Dadelsen. Dans un dispositif bi-frontal, une comédienne munie de pinceaux et de couleurs, invite les enfants à suivre son récit.</p> <p>La Compagnie Créature proposé également un Théâtre d'objets, d'ombres et de marionnettes : Une parabole sur l'enfance dans la guerre exprimée à travers le point de vue du petit lapin (Flon-Flon) témoin de l'histoire.</p>

Marie LLOSA
Membre du CRID 1418.